|  |  |
| --- | --- |
| Université Abderrahmane MIRA-Bejaia | Année universitaire : **2022/2023** |
| Faculté des Lettres et des Langues | Niveau: **3ème année Licence** |
| Département de langue et de littérature françaises | Groupes : **7+8+9**  Module : **Traduction**  Enseignante : **L. ACHOUR** |

***Corrigé type de l’examen de remplacement du premier semestre***

**Traduisez le texte suivant en français : (20 points)**

The British and their secret language regrets

By Vicky Gough, schools adviser, British Council

On January 19th, 2023

“Everyone speaks English”- is that what most British people think? Or do we harbour secret regrets about our monolingualism? Vicky Gough looks at the results of the British Council’s recent UK survey and finds a desire to learn.

1. Learning a second language:

26% of UK adults regret never learning a second language fluently.

1. UK’s most popular languages:

25% of UK adults want to speak Spanish fluently; whereas 21% want to learn French, 14% want to learn Italian, 13% want to learn German and 10% want to learn Japanese.

1. The biggest appetite for language learning is amongst 18-24 year olds:

39% of UK adults would use mobile apps to learn a new language.

1. The appetite to learn:

The majority of respondents said they want to learn a new language to connect with people in other countries.

One in four (1/4) UK adults would consider making it their New Year’s resolution to learn a new language.

**Adapted from:** “<https://www.britishcouncil.org/voices-magazine/british-and-their-secret-language-regrets>”

**N.B :** L’usage du dictionnaire est strictement interdit et ce quelle que soit sa forme.

**Translation / Traduction**

Les Britanniques et leurs regrets secrets en matière de langues

De Vicky Gough, conseillère scolaire, British Council

Le 19 janvier 2023

" Tout le monde parle anglais " - est-ce ce que la plupart des Britanniques pensent? Ou bien avons-nous des regrets secrets quant à notre monolinguisme ? Vicky Gough examine les résultats de la récente enquête du British Council au Royaume-Uni et constate un désir (une envie) d'apprendre.

**1-** Apprendre une seconde langue :

26% des adultes britanniques regrettent de ne jamais avoir appris à parler une seconde langue couramment.

**2-** Les langues les plus populaires au Royaume-Uni :

25% des adultes britanniques veulent parler couramment l'espagnol, tandis que 21% veulent apprendre le français, 14% l'italien, 13% l'allemand et 10% le japonais.

**3-** Le plus grand appétit pour l'apprentissage des langues se trouve chez les 18-24 ans :

39 % des adultes britanniques utiliseraient des applications mobiles pour apprendre une nouvelle langue.

**4-** L'appétit d'apprendre :

La majorité des personnes interrogées ont déclaré vouloir apprendre une nouvelle langue pour communiquer avec des personnes d'autres pays.

Un adulte britannique sur quatre (un quart, 1/4) envisagerait de faire de l'apprentissage d'une nouvelle langue sa résolution de la nouvelle année.

**D’après (Adapté de):** “<https://www.britishcouncil.org/voices-magazine/british-and-their-secret-language-regrets>”

**N.B :** L’usage du dictionnaire est strictement interdit et ce quelle que soit sa forme.

**Barème :**

- 0,25 point pour chaque faux sens, erreur de conjugaison, omission, ajout, expression mal formulée, mot non traduit,  mot traduit alors qu'il doit rester en anglais, inversion des mots, pour l’oubli de la mention de la source , pour la non-traduction du titre de la source et pour la traduction du contenu de la source.

- 0,5 point pour chaque contresens ou omission de la moitié d’une phrase ou d’une idée.

- 1 point s'il n'y a ne serait-ce qu'une erreur d'orthographe.

- 1 point s'il n'y a ne serait-ce qu'une erreur de ponctuation et d'usage de majuscule au lieu de minuscule et inversement.

- 1 point lorsqu'il y  a une omission importante (une phrase ou une idée)

- des points ont été ajoutés aux étudiants ayant assisté aux TD à raison de 0.25 point par présence.